



Grupo folclórico de la Colectividad Canaria de Rosario, Argentina.

## Millones de emigrantes y descendientes celebran el día de Canarias lejos del archipiélago

CANARIAS HA SIDO TRADICIONALMENTE TIERRA DE EMIGRANTES. VENEZUELA Y CUBA DE UNA MANERA ESPECIAL, PERO TAMBIÉN PAÍSES TAN DISPARES COMO ARGENTINA, URUGUAY, ESTADOS UNIDOS, DINAMARCA O SUECIA Y CIUDADES ESPAÑOLAS COMO MADRID, BARCELONA, SEVILLA O VALLADOLID CUENTAN CON CANARIOS EMIGRADOS QUE PESE A LA DISTANCIA Y, EN MUCHOS CASOS, AL TIEMPO PASADO, NO SE OLVIDAN DE LA TIERRA QUE LOS VIO NACER. LA CELEBRACIÓN DEL DÍA DE CANARIAS, EL PRÓXIMO

31 DE MAYO, ES PARA MUCHOS UNA BUENA EXCUSA PARA REUNIRSE Y ACORDARSE DEL ARCHIPIÉLAGO A TRAVÉS DE UNA COMIDA TÍPICA, ACTUACIONES DE FOLCLORE, ACTIVIDADES CULTURALES DE TODO TIPO O MUESTRAS DE DEPORTES AUTÓCTONOS. PARA MUCHAS PERSONAS DE LAS QUE VIVEN EN CARACAS, BUENOS AIRES, CAMAGÜEY, COPENHAGUE O SAN ANTONIO DE TEXAS, EL 30 DE MAYO ES EL MOMENTO DE COMPARTIR CON OTROS ALGO QUE SIEMPRE ESTÁ EN SU MENTE: EL RECUERDO DE CANARIAS.

Aunque existen casos anteriores de gran relevancia (fueron familias canarias las que fundaron en 1731 la ciudad de San Antonio de Texas, en EEUU), fue a partir de 1871 cuando se produce la emigración masiva desde Canarias, especialmente a Latinoamérica. Venezuela y Cuba se convirtieron en el siglo XX en los principales receptores de canarios que debían salir de su tierra para buscar un futuro lejos, en épocas en las que había que sobrevivir en condiciones económicas realmente precarias. Pero no sólo América se convirtió en 'nueva patria' de los canarios emigrados. Durante el franquismo la emigración española hacia Europa también contó con representación canaria y por eso, hoy podemos encontrar asociaciones de canarios en países tan poco 'latinos' como Suiza, Dinamarca o hasta Suecia.

El Gobierno de Canarias participa en esta fiesta mediante su "Día de Canarias en el Exterior". Este año, la celebración estará protagonizada por una exposición itinerante que conmemora el centenario del nacimiento de Óscar Domínguez y que comenzará en Montevideo su periplo por toda América, o por la segunda edición del Concurso Infantil de Relatos dedicado a la Emigración.

### VENEZUELA, LA OCTAVA ISLA

La conexión entre Venezuela y Canarias ha sido tan estrecha en la historia de ambos territorios que al país caribeño se le conoce en Canarias con el sobrenombre de la "octava isla". Muchos son los canarios que viven en territorio venezolano, como muchos son los venezolanos que han llegado en los últimos tiempos a Canarias, algunos emigrantes o hijos de emigrantes retornados.

La asociación de canarios más importante y conocida es el Hogar Canario Venezolano. Fundado en 1970 a partir de las raíces de la Asociación Canaria de Venezuela, el centro cuenta en la actualidad con un amplio programa de actividades durante todo el año que dejan bien a las claras las huellas isleñas en la vida de la asociación: agrupaciones folclóricas adulta e infantil, una rondalla típica, un grupo de danzas herreñas o la lucha canaria entre su oferta deportiva.

En Venezuela, todos los años se celebra en el Hipódromo de La Rinconada, en Caracas, una carrera hípica en conmemoración del Día de Canarias, que posee gran repercusión en todo el país. Destacable es también la romería que se tiene lugar en Altagracia de Orituco des-

de que se creara la autonomía de Canarias, en la que se congregan más de mil canarios y en el que se sacrifica a los cerdos que llevan un año criando para la ocasión. Pero también se celebran actos institucionales a los que acuden autoridades canarias en un acto de hermanamiento entre ambos territorios y en el que se rinden honores al libertador de la patria, Simón Bolívar.

#### **CUBA, LA 'PERLA CANARIA' DEL CARIBE**

Otro de los enclaves 'canarios' de América es Cuba. En la isla caribeña destaca la labor de la Asociación Canaria de Cuba Leonor Pérez Cabrera, situada en Camagüey. Formada por 950 socios, de los cuales 34 son canarios naturales que, ya muy mayores, van legando su amor por el archipiélago a sus hijos, nietos y bisnietos, entre sus objetivos está fortalecer el desarrollo integral histórico-cultural de la herencia canaria, a la que consideran como "una de las raíces fundamentales que han contribuido a conformar la nacionalidad cubana" Allí, cada 30 de mayo, se celebra una Jornada de la Cultura Canaria, en la que se incluyen conferencias, exposición de artesanía, gastronomía y por supuesto bailes típicos.

En Cuba, además del acto institucional en el que se realiza una ofrenda floral al padre de la patria, José Martí, el 30 de mayo, a las 6 de la tarde, se interpreta simultáneamente en más de 60 asociaciones, el himno de Canarias. También es famoso en toda Cuba el concurso de Coplas y Puntos Cubanos en Honor a Canarias, donde se reúnen anualmente los mayores repentistas, descendientes de isleños emigrados.



Lucha Canaria en Venezuela.



Asociación Cultural Leonor Pérez Cabrera, Camagüey, Cuba.



## EL CASO DE SAN ANTONIO DE TEXAS

Si hablamos de la conexión de Canarias con América, a pocos se les ocurrirá pensar en Estados Unidos, no sólo por los cubanos emigrados a Miami, sino porque fueron canarios los colonos que fundaron ciudades como San Antonio de Texas o San Bernardo, en Louisiana.

El de San Antonio es quizás el caso más conocido. Fundado en 1731 por canarios procedentes de México, este año celebró el 275 aniversario de aquella efeméride. Allí, el Gobierno de Canarias creó la Oficina de Canarias que, a propuesta de las dos universidades canarias, centra sus objetivos en incrementar las relaciones entre ambas comunidades en materia social, empresarial, universitaria, cultural y científica. Todos los años organizan un simposio internacional (*Canary Islands-Texas: The Historical Connection*) que coincide con la conmemoración en marzo de la llegada de los canarios a San Antonio. Este año se celebró su cuarta edición. La Oficina también se ha decidido formar a estudiantes canarios a través de becas para realizar sus estudios de maestre en la Universidad de Texas en San Antonio, para el desarrollo de proyectos tecnológicos de interés para Canarias y para difundir la historia común entre Canarias y Texas.

Si hace unos años se le daba el nombre de la ciudad a una plaza de la capital tinerfeña, el pasado mes de marzo una representación de autoridades canarias viajó hasta San Antonio junto a artistas de La Orotava, que realizaron una alfombra con tierra del Teide para conmemorar la llegada de los colonos a territorio texano.

## CANARIOS EN EL CONO SUR

Los emigrantes canarios también desempeñaron un papel fundamental en la historia de Uruguay. Su capital, Montevideo, fue fundada por don Bruno Mauricio de Zabala y por 50 familias canarias. Allí, precisamente, se fundó en 1952 la Sociedad Islas Canarias con el objetivo de organizarse para mantener las tradiciones y costumbres de Canarias. En 1995, se celebró la primera edición de las *Jornadas Genealógicas Canarias*, realizadas por el Instituto Genealógico del Uruguay, que resaltaron la influencia canaria en esta tierra a partir de la fundación de la ciudad.

En los países del Cono Sur, todos los años se celebra el Encuentro de Folclore y Tradiciones que va cambiando de sede y en la que se dan cita las rondallas y grupos folclóricos de distintas asociaciones de canarios en Uruguay, Argentina o Brasil. Malagueñas, polcas o seguidillas se mezclan en un mismo escenario con el candombe, pero existen otros actos más institucionales como la ofrenda floral a San Martín en Argentina o el acto en honor al general Artigas y, desde el año pasado, a Pedro García Cabrera, en Uruguay.

# Canarias



Premio Día de Canarias, Hipódromo de La Rinconada, Caracas, Venezuela.

# With their heart in the Canaries

Millions of emigrants and descendants celebrate Canaries Day far from the islands

THE CANARIES HAS TRADITIONALLY BEEN A LAND OF EMIGRANTS, ESPECIALLY TO VENEZUELA AND CUBA, BUT ALSO TO SUCH DIFFERING COUNTRIES AS ARGENTINA, URUGUAY, UNITED STATES, DENMARK OR SWEDEN. MOREOVER, SPANISH CITIES LIKE MADRID, BARCELONA, SEVILLE OR VALLADOLID HOST EMIGRATED CANARY ISLANDERS WHO, DESPITE THE DISTANCE AND IN MANY CASES THE YEARS, DO NOT FORGET THEIR HOMELAND. THE CELEBRATION OF CANARIES DAY, ON 31ST MAY, IS FOR MANY A GOOD EXCUSE TO GET TOGETHER AND REMINISCE ABOUT THE ISLANDS THROUGH TYPICAL DISHES, FOLKLORE, CULTURAL ACTIVITIES OF ALL KINDS AND DEMONSTRATIONS OF LOCAL SPORTS. FOR MANY OF THE PEOPLE WHO LIVE IN CARACAS, BUENOS AIRES, CAMAGÜEY, COPENHAGEN OR SAN ANTONIO, TEXAS, THE 30TH MAY IS A MOMENT TO SHARE A COMMON FEELING: NOSTALGIA FOR THE CANARIES.

Although there are earlier cases of great importance (Canary families founded the city of San Antonio, Texas, U.S.A. in 1731), it was from 1871 onwards that there is mass emigration from the Canaries, especially to Latin America. In the 20th century, Venezuela and Cuba became the main receivers of Canary islanders who had to leave their land in search of a better future, in periods when economic

conditions on the islands were thoroughly precarious. But not only America became the new homeland of the emigrated islanders. During the Franco regime, Spanish emigration to Europe also included islanders and, therefore, nowadays you can find Canary associations in such 'un-Latin' countries as



Día de Canarias en el Centro Hispano de Valencia, Venezuela.

Switzerland, Denmark or even Sweden.

The Canary Island Government participates in this celebration through the "Canaries Day Overseas". This year the celebration will culminate with a touring exhibition commemorating the centenary of the birth of Óscar Domínguez, which will begin in Montevideo and tour all America, and the second edition of the Children's Story Contest dedicated to Emigration.

### VENEZUELA, THE EIGHTH ISLAND

The link between Venezuela and the Canaries has been so close through the years that this Caribbean country is known in the Canaries as the "eighth island". Many Canary Islanders live in Venezuela, while many Venezuelans have recently come to the Canaries, some of them emigrants or descendants of emigrants.

The most important and well-known association is the Hogar Canario Venezolano. Founded in 1970 on the foundations of the Canary Association of Venezuela, the centre organises a wide range of activities all year round which bear the clear imprint of the islands: adult and children's folklore groups, typical singers and dancers, and Canary wrestling.

Every year in Venezuela, in La Rinconada racing course of Caracas, there is a horse race in commemoration of Canaries Day, with repercussions all over the country. Also remarkable is the outdoor festival which takes place in Altigracia de Orituco since the creation of the independent region of the Canaries, gathering over one thousand Canary Islanders who sacrifice the pigs fattened all year for the occasion. But there are also official events presided by authorities from the Canary Islands, to symbolise the link between the two lands and to honour the liberator of the nation, Simón Bolívar.

### CUBA, THE 'CANARY PEARL' OF THE CARIBBEAN

Another Canary colony in America is Cuba. In this Caribbean island, the work carried out by the Asociación Canaria de Cuba Leonor Pérez Cabrera, situated in Camagüey, is remarkable. It is made up of 950 members, of which 34 are native Canary Islanders who, now very elderly, pass down their love for the Canaries to their sons, grandchildren and great grandchildren. Its objectives include an enhancement of the historical-cultural development of the Canary legacy, which they consider "one of the essential roots which have contributed towards the conformation of the Cuban nationality". There, each 30th May, a Canary Culture Day is celebrated, featuring conferences, handicraft exhibitions, gastronomy and, of course, typical dances.

In Cuba, in addition to the official ceremony of offering flowers to the father of the nation, José Martí, on 30th May, at 6 p.m., the Canary anthem is sung simultaneously in more than 60 associations. Also famous all over Cuba is the Song Contest in Honour of the Canaries, gathering the best musicians every year, descendants of Canary emigrants.



Grupo de canarios en Dinamarca.

### THE CASE OF SAN ANTONIO, TEXAS

If we talk of the link between the Canaries and America, few would think of the United States, but not only were there Cubans of Canary origin who emigrated to Miami, but also the settlers who founded cities such as San Antonio, in Texas, and San Bernardo, in Louisiana, were Canary Islanders.

The case of San Antonio is perhaps the best known. Founded in 1731 by Canary Islanders who had come from Mexico, this year the city celebrated the 275th anniversary of its foundation. There, the Canary Island Government created the Canary Office which, as proposed by the two regional universities, centres its efforts in increasing relations between the two communities in regard to social, business, university, cultural and scientific affairs.

Every year they organise an international symposium entitled Canary Islands-Texas: The Historical Connection, which coincides with the commemoration in March of the arrival of the islanders to San Antonio. This year, it celebrated its fourth edition. The Office also trains Canary students through scholarships to attend the University of Texas in San Antonio, for the development of technological projects of interest for the Canaries and to make known the common history of the Canaries and Texas.

If some years ago, the name of the city was given to a square in Santa Cruz de Tenerife, last March a delegation of Canary authorities travelled to San Antonio together with craftsmen from La Orotava to make a carpet with soil from El Teide to commemorate the arrival of the settlers in Texas.

### CANARY ISLANDERS IN SOUTH AMERICA

Canary emigrants also played an important role in the history of Uruguay. Its capital, Montevideo, was founded by Bruno Mauricio de Zabala and by 50 Canary families. It was here that, in 1952, the Canary Island Society was founded, with the objective of maintaining Canary traditions and customs alive. In 1995, the first edition of the Genealogical Seminar of the Canaries organised by the Genealogical Institute of Uruguay took place, which served to highlight the influence of the Canary Islands in this land after the city was founded.

Every year, in the countries of South America, there is a travelling Folklore and Traditions Festival gathering musical groups from the different associations of Canary Islanders in Uruguay, Argentina and Brazil. Typical Canary music such as Malagueñas, polcas or seguidillas share the stage with the candombe (typical music of Uruguay, n.d.t.), but there are other official ceremonies such as the offering of flowers to San Martín in Argentina or the ceremony in honour of General Artigas and, since last year, to Pedro García Cabrera, in Uruguay.



Colectividad Canaria del Departamento de Maldonado, Uruguay.

